|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Антон ВебернAcht frühe Lieder – Восемь ранних песенЦикл песен для голоса и фортепиано**1901-1904**Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна1. «Tief von fern» – «Глубоко издалека»Стихи Рихарда Демеля (1863 – 1920)

|  |  |
| --- | --- |
| Aus des Abends weißen Wogentaucht ein Stern;tief von fernkommt der junge Mond gezogen.Tief von fern aus des Morgens grauen Wogen,langt der große blasse Bogennach dem Stern. | Из вечерних седых безднВыныривает звезда;В глуби далёкойПроявляется молодая луна.Глубоко издалека, из утренних брезжущих стихий,Длинная бледная радуга тянетсяК звезде. |

2. «Aufblick» – «Взгляд» Стихи Рихарда Демеля

|  |  |
| --- | --- |
| Über unsre Liebe hängteine tiefe Trauerweide.Nacht und Schatten um uns beide.Unsre Stirnen sind gesenkt.Wortlos sitzen wir im Dunkeln.Einstmals rauschte hier ein Strom,einstmals sahn wir Sterne funkeln.Ist denn Alles tot und trübe?Horch: -- ein ferner Mund -- vom Dom:Glockenchöre... Nacht ... und Liebe... | Над нашей любовью наклониласьнизко плакучая ива.Ночь и тени окружили обоих нас.Наши лбы опущены.Без слов сидим мы во мраке.Когда-то шумел тут поток,когда-то видали мы звёзд сверканье.Ужель с тех пор всё омертвело и померкло?Слышишь: голос дальний – от собора:Хоры колоколов... Ночь ... и любовь... |

3. «Blumengruß» – «Привет цветов»Стихи И.В. фон Гёте

|  |  |
| --- | --- |
| Der Strauß, den ich gepflücket,Grüße dich viel tausendmal!Ich habe mich oft gebücket,Ach, wohl eintausendmal,Und ihn ans Herz gedrücketViel hunderttausendmal! | Букет, что я собрал,Несёт тебе привет много тысяч раз!Я часто наклонялся,Ах, пожалуй, тысячекратно,И к сердцу его прижималМного сотен тысяч раз! |

4. «Bild der Liebe» – «Картина любви»Стихи Фридриха Германа Фрея (1839 - 1911)

|  |  |
| --- | --- |
| Vom Wald umgebenEin Blütenbaum -So lacht ins LebenDer Liebe Traum,Ihm nah verbundenUnd fern zugleich,Bis er entschwundenDem Zauberreich. | Лес окружаетДерево в цвету.Так радуется жизниЛюбви мечта.Быть близко связанным,И вольным в то же время,Пока не исчезнетВолшебный мир. |

5. «Sommerabend» – «Летний вечер»Стихи Вильгельма Виланда (1862 - 1949)

|  |  |
| --- | --- |
| Du Sommerabend! Heilig, goldnes Licht!In sanftem Glühen steht die Flur entzündet.Kein Laut, der dieses Friedens Lauschen bricht,in ein Gefühl ist alles hingemündet.Auch meine Seele sehnt sich nach der Nachtund nach des Dunkels taugeperltem Steigenund will nur lauschen, wie in Rosenprachtdie dunklen Himmelsstunden leuchtend schweigen. | Летний вечер! Свят, золотой свет!Нежным жаром пылает луг.Ни единый звук не нарушает покоя этого мира,В одном чувстве всё сливается.Ах, моя душа жаждет ночиИ сумерек, усыпанных жемчужными каплями росы,Хочется лишь слушать, Как в великолепии цветения розТаинственные небесные часы загадочно молчат. |

6. «Heiter» – «Веселье» Стихи Фридриха Ницше (1844 - 1900),

|  |  |
| --- | --- |
| Mein Herz ist wie ein See so weit,Drin lacht dein Antlitz sonnenlichtIn tiefer süßer Einsamkeit,Wo leise Well' an Well' sich bricht.Ist's Nacht, ist's Tag? Ich weiß es nicht,Lacht doch auf mich so lieb und lindDein sonnenlichtes AngesichtUnd selig bin ich wie ein Kind. | Моя душа, как море далека.Внутри смеётся солнце; тишина.В ней одиночество плывёт, как облакаИ тихо бьётся о волну волна.Ночь или день? Вдали от всех,Нимб надо мною, очертяВ твоих глазах искрится смехИ сам я счастлив, как дитя!*Стихотворный перевод Аркадия Равиковича* |

7. «Der Tod» – «Смерть» Стихи Маттиаса Клаудиуса (1740 - 1815)

|  |  |
| --- | --- |
| Ach, es ist so dunkel in des Todes Kammer,Tönt so traurig, wenn er sich bewegtUnd nun aufhebt seinen schweren HammerUnd die Stunde schlägt. | Ах, так темно у смерти в палате!Звучит так печально, едва она шевельнётся.Вот поднимает она свой тяжёлый молот,И бьёт час. |

8. «Heimgang in der Frühe» – «Возвращение домой спозаранку»Стихи Детлева фон Лилиенкрона (1844 – 1909)

|  |  |
| --- | --- |
| In der Dämmerung,Um Glock' zwei, Glock' dreie,Trat ich aus der TürIn die Morgenweihe.Klanglos liegt der Weg,Und die Bäume schweigen,Und das VogelliedSchläft noch in den Zweigen.Hör ich hinter mirSacht ein Fenster schließen?Will mein strömend HerzÜbers Ufer fließen?Sieht mein Sehnen nurBlond und blaue Farben?Himmelsrot und GrünSamt den andern starben.Ihrer Augen BlauKüßt die Wölkchenherde,Und ihr blondes HaarDeckt die ganze Erde.Was die Nacht mir gab,Wird mich lang durchbeben;Meine Arme weitFangen Lust und Leben.Eine Drossel wecktPlötzlich aus den Bäumen,Und der Tag erwachtStill aus Liebesträumen. | В сумерках,Часа в два – три, Ступил я за дверьВ утреннюю застылость.Беззвучно лежит дорога,И деревья молчат,А птичья песняЕщё дремлет в ветвях.Чудится ли мне, что за мнойОсторожно закрывается окно?Или моё переполненное сердцеНарушает границы свои?Почему моё зрение видит лишьСветлые и синие краски?Неба багрянец и зеленьСреди прочих уж умерли.Её глаз синеваЦелует с небес облака,А её белокурые волосыУстилают всю землю.Чем ночь меня одарила,Долго будет повергать меня в трепет;Мои широкие объятияЖадно ловят радость и жизнь.Дрозд пробудился Внезапно в лесу,И день восстаётТихонько от любовных грёз. |

 |